

AMBROSIO DE MORALES COMO INFORMANTE EPIGRÁFICO: UN DEBATE ABIERTO

AMBROSIO DE MORALES AS EPIGRAPHIC INFORMANT: AN OPEN DEBATE

Resumen: El “redescubrimiento” científico del manuscrito original de las *Antigüedades* de Ambrosio de Morales ha permitido comparar ese texto con la versión impresa y valorar el grado de precisión del autor en la transcripción de las inscripciones romanas. Ahora puede demostrarse que Morales no respetaba la paginación de los epígrafes ni era fiel en el dibujo de la forma de los monumentos. A pesar de ello, su profundo conocimiento del latín hace que las *Antigüedades* tengan un valor incalculable como fuente para el estudio de las inscripciones romanas de Hispania.

Palabras clave: Ambrosio de Morales, epigrafía romana, inscripciones, manuscritos españoles siglo XVI.

Abstrac: The scientific “rediscovery” of the original manuscript of the *Antigüedades* by Ambrosio de Morales has allowed to compare this text with the printed version, and assess the degree of accuracy of the author in the transcription of the Roman inscriptions. We now know that Morales did not respect the graphical structure of the texts nor was careful in drawing the type of monuments. Despite this, his profound knowledge of Latin gives his “Antiquities” great value as a source for the study of Roman inscriptions of Hispania.

Keywords: Ambrosio de Morales, Roman epigraphy, inscriptions, Spanish manuscripts 16th century.

Recibido: 23-04-2012

Informado: 29-05-2012

Definitivo: 11-06-2012

El valor de la obra de Ambrosio de Morales (1513-1591)¹ como fuente para los estudios epigráficos ha sido objeto de controversia en más de una ocasión, máxime después de que Hübner le calificara de *homo mediocris ingenii... neque ultra patriam et saeculum sapiens, sed probus et sani in rebus antiquariis iudicii...* (Hübner *CIL* II, p. XVI). Partidarios y detractores de Morales han ido desgranando sus argumentos en las últimas décadas pero para abonar esas diferencias de opinión sólo contábamos con la obra impresa de este erudito cordobés que llegara a ser cronista de Felipe II y profesor en la Universidad de Alcalá de Henares.

¹ La redacción de este trabajo se ha realizado en el marco del programa HAR2009-09104 (subprograma HIST) del Ministerio de Ciencia e Innovación del Go-

bierno de España. Agradezco a los revisores anónimos de este manuscrito sus valiosas sugerencias e indicaciones para mejorar el texto.

Para animar este debate podemos incorporar ahora el manuscrito original de las *Antigüedades* (Morales 1575/1577), conservado en la Real Academia de la Historia², que contiene los apuntes sobre muchos textos y que incorpora correcciones de última hora sobre algunos epígrafes antes de entregar el volumen a la imprenta. La comparación entre el manuscrito y la edición impresa arroja mucha luz sobre los estudios epigráficos e introduce evidencias objetivas en la valoración de la obra epigráfica de Morales.

LUGAR Y FECHA DE REDACCIÓN

En el uso de las *Antigüedades* de Morales como fuente epigráfica adquiere una gran trascendencia el establecimiento de la fecha de redacción e impresión del volumen. Empecemos por este último asunto.

El frontispicio de la obra, sobradamente conocido y reproducido³, indica que el libro fue impreso en Alcalá de Henares, *en casa de Juan Yñiguez de Lequerica*, en 1575 (García López 1889, 157, n.º 504), aunque la realidad es que la impresión no terminaría hasta la primavera de 1577 y que la obra sólo se haría pública junto al volumen que incluía los libros 11 y 12 de la *Coronica*, impresos ese último año (García López 1889, 162, n.º 521). De hecho, la autorización de venta sólo llegaría el 10 de junio de 1577, como consta en los preliminares del segundo volumen de la *Coronica*. Dado que no todos los ejemplares que han llegado hasta nosotros se conservan íntegros, es necesario recurrir a la descripción realizada por García López en su magnífica colección de referencias de la tipografía complutense para confirmar la presencia de una hoja previa con erratas que aparece en algunos volúmenes (García López 1889, 157): esa hoja inicial de erratas en las *Antigüedades* de Morales lleva la firma de Juan Vázquez del Mármol y un pie fechado en Madrid el 31 de mayo de 1577. Por si esto fuera poco para certificar la fecha de impresión, es claro el colofón del libro, que atribuye la obra a las prensas de Juan Íñiguez de Lequerica y la sitúa en 1577 (fig. 1).

Es decir, el ejemplar comenzó a imprimirse en 1575, inmediatamente después del primer volumen de la *Coronica* aparecido en 1574 (Morales 1574), pero hubo de esperar a que en esa obra se concluyera todo lo relativo a la Córdoba islámica para que las antigüedades de esta ciudad —no olvidemos que era la patria de Morales— llegaran a entrar en el volumen de las *Antigüedades*. Esto retrasó su edición hasta 1577 y permitió comercializar el libro junto al segundo volumen de la *Coronica*, como prueba el certificado de la tasación real que aparece al principio de este último y que lleva fecha de junio de 1577, como ya se ha dicho.

² RAH ms. 9-5083-3: *Las antigüedades de las / ciudades de España que se nombran en esta Coronica: con (un descargo al principio de) las malneras que pueden aver para averiguar y entender el verdadero sitio y/ nombre, que antiguamente / tuvieron*. Autógrafo.- ms. para imprenta (Alcalá 1575/1577).- 13 cuadernos formados por pliegos en folio cosidos.- páginas manchadas, rotas y roídas.- anotaciones del autor en márgenes, correcciones, tachados y añadidos plegados, con dibujo de los monumentos epigráficos.- 388 páginas numeradas.- foliación 1-181.- cosido por cuadernillos. Al final del ms. aparecen dos hojas sueltas: la primera dice: *Añadido. Esto se ha de añadir en lo de la fuente de Antequera fo. 66* y la segunda corresponde al índice de las ciudades mencionadas en el libro (hoja rota). Forma parte de un legajo rotula-

do como *Ambrosio de Morales. Crónica General y Opusculus de ... remitidos de el archivo de Simancas por D(on) Tomas Gonzalez en 31 de Agosto de 1815 / Este atado comprende todo los mss. q(u)e se han hallado en los Archivos R(eale)s de Simancas pertenecientes a la Cronica General y Opusculos de Ambrosio de Morales. Los envia de Real Orden a la Academia de la Historia su individuo correspond(ien)te D(on) Tomas Gonzalez, Comisionado por S.M. en los mismos Archivos. En 31 de Ag(os)to de 1815. Vid. Hübner CIL II, p. XVI (exemplum autographum imprimendo destinatum servatur Matriri in bibl. acad. B I); cf. Mora 1998, 25 con nota 40 y Abascal, Cebrián 2005, 357, con la descripción que figura en esta nota.*

³ Vid. por ejemplo una magnífica reproducción en Sánchez Madrid 2002, 90, fig. 17.

E N A L C A L A
DE HENARES
Por Iuan Iñiguez de Lequerica. Año
M. D. LXXVII.

FIGURA I. *Colofón de las Antigüedades de Ambrosio de Morales*

Si se leen atentamente tanto el volumen de las *Antigüedades* (Morales 1575/1577) como su manuscrito (Morales ms. ca. 1565/1577), es fácil determinar el ritmo de escritura y publicación de la obra. La fecha más antigua de redacción aparece únicamente en un párrafo tachado del manuscrito, referido al hallazgo de una inscripción toledana (CIL II 3073; *vid. infra*), donde Morales alude al *año pasado de MDLXIII* (Morales ms. ca. 1565/1577, fol. 32v), lo que indica que se trata de un apunte de 1565. La evidencia de la fecha de ese hallazgo en otras fuentes manuscritas confirma esta datación. En otros tres pasajes del libro de las *Antigüedades* se leen las siguientes referencias: *este año de mill y quinientos y setenta y dos en que yo escribo* (Morales ms. ca. 1565/1577, fol. 168v; *id.*, 1575/1577, fol. 120r); *este año de mill y quinientos y setenta y quatro* (Morales ms. ca. 1565/1577, fol. 65v; *id.*, 1575/1577, fol. 41r) y *el año pasado de mill y quinientos y setenta y seis* (Morales ms. ca. 1565/1577, fol. 180r; *id.*, 1575/1577, fol. 129r), es decir, 1572, 1574 y 1577 respectivamente, que se convierten así en fechas de redacción de la obra y permiten situar el intervalo de escritura entre 1565 y 1577, fecha de impresión.

Respecto al lugar de redacción, no hay ninguna dificultad para situarla en Alcalá de Henares, no sólo porque así lo indican los datos biográficos del autor (cf. Sánchez Madrid 2002, *passim*) sino por una referencia de la obra: *Dos leguas de aqui de Alcalá de Henares, donde yo esto escribo...* (Morales ms. ca. 1565/1577, fol. s/n; *id.*, 1575/1577, fol. 57r).

MORALES Y LAS INSCRIPCIONES ROMANAS DE HISPANIA

Un somero repaso del volumen de las *Antigüedades* de Morales revela la presencia en el libro de un buen número de inscripciones romanas que, en su mayor parte, figuran asociadas en la publicación a formas de soportes regulares en donde menudean los pedestales, altares, placas, etc.

De esa primera observación podría deducirse que el autor se ocupó tanto de la correcta transcripción de los diferentes textos —lo que no debía presentar dificultad para un buen latinista— como de la descripción de los soportes que albergaban esos textos. Pero una visión más detenida muestra en seguida que esos pedestales, altares o placas que publicó Morales son demasiado perfectos, demasiado regulares y se parecen mucho unos a otros. La explicación es bien sencilla: sabemos ahora que esos bocetos fueron sólo figuras geométricas destinadas a dar mayor realce a los textos latinos que el autor presentaba pero en pocas ocasiones hubo voluntad de mostrar la imagen real de los epígrafes. Lo mismo ocurre en lo referente a la paginación: Hübner ya observó que las transcripciones de Morales presentaban habitualmente una división de líneas diferente a la de otras fuentes manuscritas para un mismo epígrafe; esa circunstancia, anotada fielmente en el aparato crítico de las inscripciones por el epigrafista alemán, no pasaba de ser una peculiaridad de la obra del cordobés que la diferenciaba del trabajo de otros contemporáneos.

La cuestión ha dado lugar a diferentes puntos de vista en los últimos años. Mientras algunos autores han concedido a Morales un valor primordial como testimonio epigráfico (Mora 1998, 26;

Sánchez Madrid 2002, 98 y 100), defendiendo incluso el valor probatorio de sus imágenes y transcripciones (Bonnevillie 1984, 68), otros se han mostrado reacios a aceptar la validez científica de esas imágenes con la advertencia de que, en este sentido, la obra *pauca fides habenda est* (Stylow y Rodríguez Oliva *ad CIL* II²/5, 837).

El examen del manuscrito de las *Antigüedades* ha venido a solventar esta cuestión al demostrar que las geométricas ilustraciones de Morales carecen casi siempre de base científica y que sus transcripciones —ajustadas en su contenido— no guardan habitualmente relación con la paginación original de los epígrafes; es decir, salvo en circunstancias excepcionales, su autor dio valor de prosa a lo que estaba leyendo y se limitó a hacer una copia en renglones arbitrarios y no a reproducir la forma original del monumento (cf. Morán 2009, 116, que llega a hablar de “elementos fantásticos” en los dibujos). Una y otra circunstancia se ponen sobradamente de manifiesto en el cotejo del manuscrito y la versión impresa de las *Antigüedades*, por lo que nos ha parecido justificado documentarlas adecuadamente con los ejemplos que luego propondremos.

Lo anteriormente dicho no invalida el uso de Morales como una de las fuentes más antiguas de la epigrafía hispano-romana. De hecho, sus transcripciones —a pesar de esos inconvenientes— siguen constituyendo lo que podríamos considerar *editiones principes* de muchos epígrafes y sus comentarios siguen albergando informaciones fundamentales sobre lugar de hallazgo, conservación, aspectos formales, etc. Incluso en algunas ocasiones Morales se convierte en epigrafista, es decir, abandona la tribuna de documentalista y realiza la autopsia de algunas inscripciones para trasladarnos detalles de conservación o dificultades de lectura. No se le puede considerar un epigrafista pero sus escritos siguen siendo una fuente epigráfica de primera categoría como ahora veremos.

Tras el cotejo de la obra manuscrita y de la obra impresa, hemos realizado una selección de 16 ejemplos de otras tantas inscripciones de diferentes lugares de Hispania que ponen de manifiesto el escaso respeto de Morales a la paginación de los epígrafes y a la forma de los monumentos pero que, simultáneamente, muestran una cierta fidelidad de sus transcripciones y que, en todo caso, avalan la utilidad que sus escritos siguen teniendo para los estudios epigráficos.

CONVENTUS HISPALENSIS

1. *Hübner CIL II 1277. Utrera (Sevilla)*

Sobre esta inscripción perdida, Hübner conoció tres fuentes directas; la más antigua era la edición impresa de las *Antigüedades* de Morales (1575/1577, fol. 30r), a la que seguían los manuscritos de Rodrigo Caro y las notas de Livino Ignacio Leyrens que se encontraban en los manuscritos de Luis José Velázquez, Marqués de Valdeflores, en la Real Academia de la Historia. Ninguno de estos documentos contiene la paginación o el dibujo seguro del texto. Hübner empleó la división de líneas de Leyrens, quien dice que debe el texto a un amigo que vio la inscripción.

Aunque el manuscrito ya se encontraba en Madrid, Hübner no conoció el autógrafo de Ambrosio de Morales de *ca.* 1565/1577 (fol. 53v), en donde aparece dibujado el texto con una distribución de líneas completamente diferente a la que publicó en 1575/1577. De ese dibujo se desprende la presencia de *hederae* como signo de interpunción (fig. 2). Esas *hederae* son resultado innegable de la observación de Morales, pues incluso a la izquierda de la línea 6 colocó una de ellas *a posteriori*.

Respecto a la procedencia, Caro y Leyrens la asignan al *Cortijo de Fuente Lozana*, mientras que Morales dice que *Cabe Utrera en un cortijo que llaman Çarragatin ay grandes rastros de población antigua y alli junto en otro cortijo que llaman Gomez de Cardeña en una gran piedra dize assi*; esa

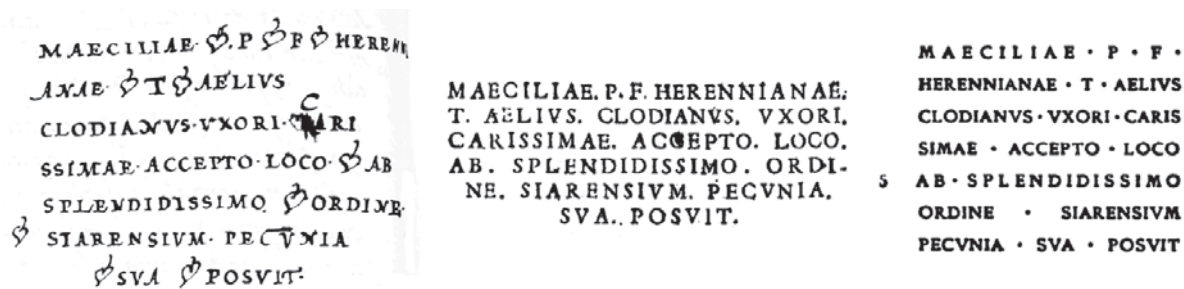


FIGURA 2. CIL II 1277 en el manuscrito de Morales de 1565/1577 (izquierda), en su versión impresa de 1575/1577 (centro) y en CIL II (derecha)

divergencia ha hecho pensar en alguna ocasión que existan dos monumentos con el mismo texto, como ya propuso Caro (González 1988, 100-101. n.º 13-14 = *HEp* 2, 641).

Añádase a la bibliografía, como primera noticia, Morales ms. ca. 1565/1577, fol. 53v.

CONVENTUS ASTIGITANUS

2. Rodríguez Oliva CIL II²/5, 837 (= Hübner II 2005). *Coin* (Málaga), territorium de Nescania

Esta inscripción hoy perdida sólo es conocida por la tradición manuscrita de los siglos XVI y XVII, de la que derivan el resto de las referencias y la versión de Hübner en *CIL* II.

En la edición de *CIL* II²/5, 837 Rodríguez Oliva ya advirtió que de la imagen publicada por Morales en la edición impresa *pauca fides habenda est*, contradiciendo así el criterio de Bonneville (1984, 57). A favor de la tesis del primer autor presentamos ahora la transcripción del texto que aparece en la versión manuscrita de Morales (ms. ca. 1565/1577, fol. s/n tras 80v) y su propia versión impresa (Morales 1575/1577, fol. 56r) (fig. 3), que son absolutamente diferentes.

Añádase a la bibliografía: Morales ms. ca. 1565/1577, fol. s/n tras 80v.

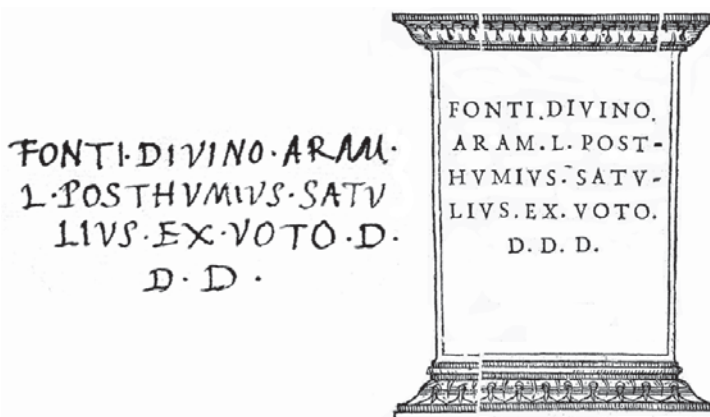


FIGURA 3. CIL II²/5, 837 en el manuscrito de Morales de 1565/1577 (izquierda) y en su versión impresa de 1575/1577 (derecha)

CONVENTUS GADITANUS

3. *Hübner II 1956 (ILER 2054). Cartama (Málaga)*

Otro importante ejemplo para desmitificar el uso de las ilustraciones epigráficas en el volumen de las *Antigüedades* de Morales es el de esta inscripción malagueña que ya vio personalmente Hübner y de la que Morales hizo dos versiones completamente diferentes (fig. 4). La versión manuscrita (Morales ms. ca. 1565/1577, fol. 33r) contiene el texto dispuesto en forma apaisada sobre una placa con molduras laterales; ese mismo texto, en la versión impresa (1575/1577, fol. 20r), se convirtió en un pedestal —lo que realmente es— en el que se alteró toda la paginación respecto al manuscrito y, no sólo eso, sino que tampoco se respetó la disposición que tienen las líneas en el texto original.

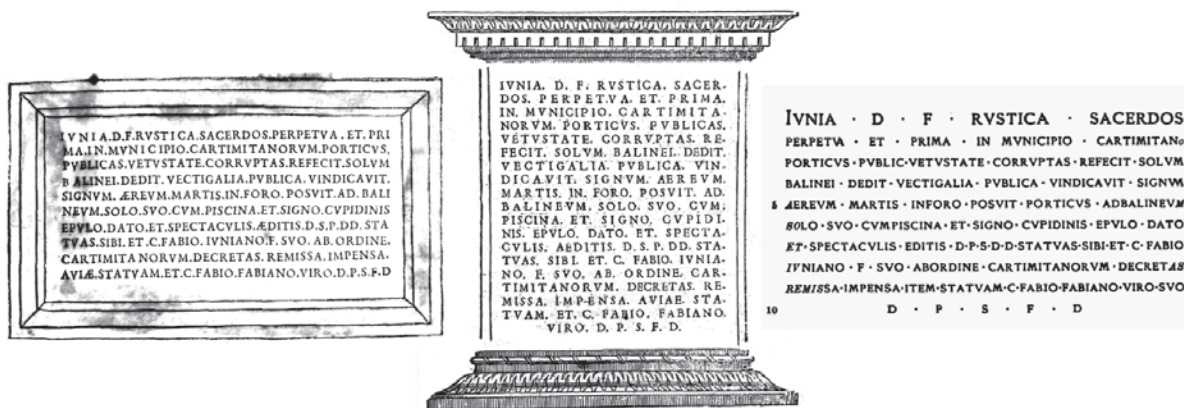


FIGURA 4. CIL II 1956 en el manuscrito de Morales de 1565/1577 (izquierda), en su propia versión impresa de 1575/1577 (centro) y en CIL II tras la observación personal de Hübner (derecha)

CONVENTUS CORDUBENSIS

4. *González CIL II²/7, 111 (= Hübner II 2141). Obulco (Porcuna, Jaén)*

La primera noticia de esta inscripción se encuentra en un manuscrito de Fernández Franco (González, *ad CIL II²/7, 111*, con el resto de la bibliografía), que indica el lugar de hallazgo y dice que perteneció al Marqués de Priego, quien la llevó a su castillo de Cañete de las Torres. El resto de los autores dependen de esa noticia.

La nueva versión del texto se encuentra en el ms. de Ambrosio de Morales (ca. 1565/1577, fol. 24r), quien luego la omitió en la versión impresa. En el texto, aunque tachado por haber sido suprimido antes del envío a imprenta (fig. 5), se dice *Cañete lugar çerca de Porcuna en el castillo*, y a continuación figura la transcripción del epígrafe y la interpretación que hace el autor: *Dize en n(uest)ra lengua. El lugar sagrado y religioso desta sepultura es por esta frente que mira al camino ochenta pies, y el campo adentro quarenta pies*. La presencia del epígrafe en esta sección del manuscrito se explica por tratarse de la parte del libro destinada a recoger ejemplos de pedaturas funerarias.

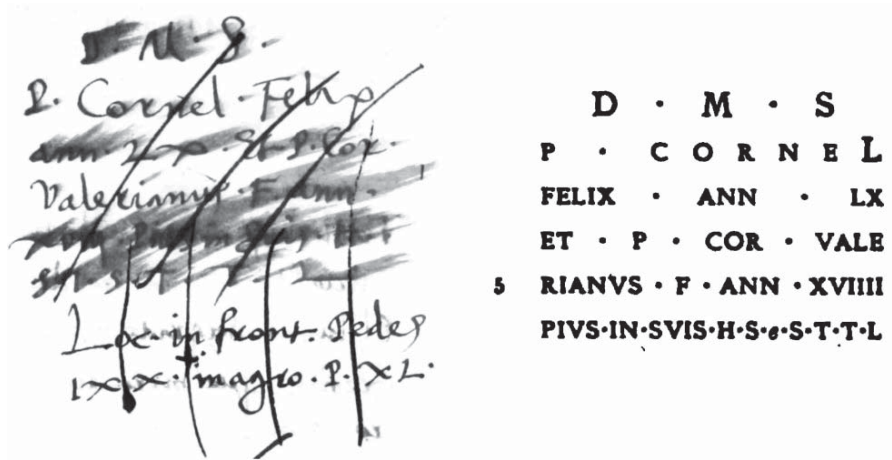


FIGURA 5. Copia de CIL II²/7, 111 en el manuscrito de Morales (izquierda) y versión impresa de Hübner (derecha)

Esta versión, inmediatamente posterior a la de Fernández Franco pero más completa, es resultado de la observación personal del autor, que añadió dos líneas inferiores omitidas por el resto de los autores y estableció una paginación ligeramente diferente a la conocida, que no necesariamente correspondería a la composición original, pues sabemos que Morales sólo en contadas ocasiones respetó la estructura formal de los epígrafes que transcribía. El texto, según el manuscrito, decía:

D(is) · M(anibus) · s(acrum)
P(ublius) · Cornel(ius) · Felix
ann(orum) · LX · et · P(ublius) · Cor(nelius)
Valerianus · f(ilius) · ann(orum) ·
 5 *XVIII · pius · in · suis · h(ic)*
s(itus) · e(st) · s(it) · t(ibi) · t(erra) · l(evis) ·
loc(us) · in front(e) · pedes
LXXX · in agro · p(edes) · XL ·

1-6 González CIL II²/7, 111, con diferente paginación.— 5 ANN · XVIII Fernández Franco (de ahí se acepta en CIL II²/7, 111); AN · XVIII Rus Puerta, Jimena.— 7-8 omiten todos los autores.

Esta referencia fue desconocida para Hübner y para todos los editores posteriores. Añádase a la bibliografía, *post* Fernández Franco: Morales ms. ca. 1565/1577, fol. 24r.

5. *Stylow* CIL II²/7, 116 (= Hübner II 2146). Obulco (Porcuna, Jaén)

En el manuscrito de ca. 1565/1577 [fol. post 54, Iv] y en la edición de 1575/1577 [fol. 31r-31v], Morales recoge un epígrafe conservado hoy en el Museo Arqueológico Municipal de Porcuna, del que dice lo siguiente: *Otra piedra pequeña ay en Porcuna en la pared de la esquina de una casa par-*

ricular con tales disparates, que a no averla yo visto, no pudiera creer se dixera tal cosa en sepultura o testamento de nadie. Es de marmol blanco y labrada con molduras y esta quebrada mas yo traslade lo que en ella ay con toda fidelidad y dize desta manera. A ese comentario sigue un dibujo a mano alzada realizado por el autor, que no apareció en la versión impresa por haber sido sustituido por caracteres tipográficos y haberse alterado la paginación (fig. 6).

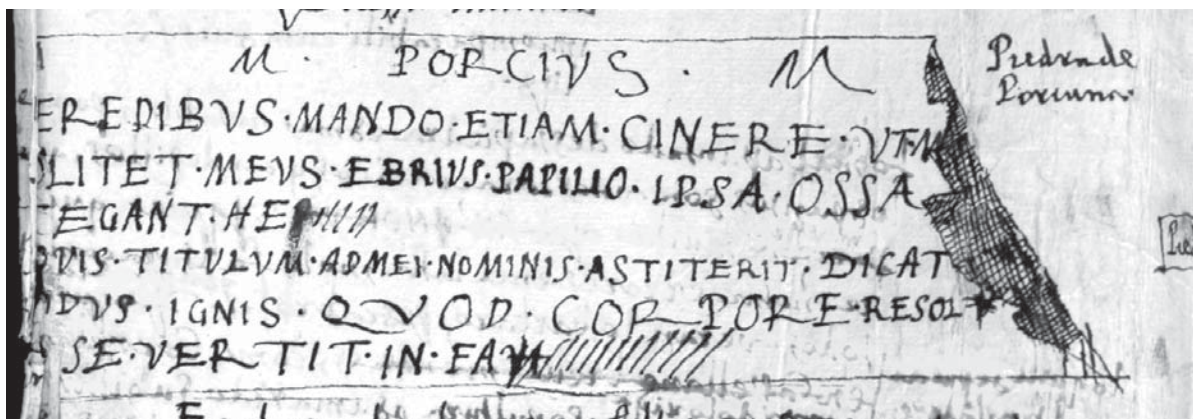


FIGURA 6. Copia de CIL II²/7, 116 en el manuscrito de Morales

Tras el dibujo, el manuscrito añade: *En el renglon baxo no faltan mas que quatro o cinco letras, assi que parece dezir FAVILAM. Y la piedra esta entera con sus molduras por abaxo q(ue) buelven hazia riba un poquito: assi que desse ultimo renglon no falta mas de lo dicho, pues no llega con mucho al cabo, estando todo lo demas liso. Y del penultimo renglon es mucho si falta mas que una letra. Assi parece que dezia RESOLVTO. El quererla trasladar esta piedra en Castellano es impossible no tanto por lo quebrado, como por los desvarios que en ella se dizen, como es mandar aquel Marco Porcio que sus cenizas buelen por el ayre como mariposa borracha, y otros tales.*

Dado que Morales no pasará a la historia por la calidad de sus bocetos, hay que perdonarle que las líneas 3 y 5 se extendieran en el papel más de lo que lo hacían en la piedra y tuviera que partir las en dos partes. Esa es la única diferencia que presenta esta transcripción respecto al original.

A la vista de la fig. 6 se puede decir que la distribución de líneas publicada por el propio Morales en 1575/1577 no guarda relación con sus apuntes originales y que su boceto anterior a 1565/1577 es una de las primeras autopsias directas del epígrafe.

Añádase a la bibliografía: Morales ms. ca. 1565/1577, fol. post 54, Iv. Sobre esta inscripción, *vid.* en este mismo volumen el artículo de J. Martín Camacho.

6. *Stylow* CIL II²/7, 517 (= *Hübner* II 2300). Córdoba

La inscripción ya apareció en la versión impresa de las *Antigüedades* (Morales 1575/1577, fol. 14r). A ello sólo hay que añadir la transcripción a mano alzada que figura en el manuscrito de ca. 1565/1577, donde el autor realizó algunas correcciones (fig. 7) que corroboran su observación de la pieza.

Añádase a la bibliografía: Morales ms. ca. 1565/1577, fol. 24r.

L. I. Fy. P. XV.
 L. in q. P. XV.
 C. Pomponius. C. L.
 Licinus. H. S. Egr.
 Philomagus ^h cippum
 dat.

FIGURA 7. Texto de CIL II²/7, 517 en el manuscrito de Morales

7. *Stylos* CIL II²/7, 800 (= Hübner II 2345). Mellaria (Fuente Obejuna, Córdoba)

En la iglesia de Santa María en Fuente Obejuna se conserva un probable pedestal de estatua del que la primera noticia la proporcionó Morales en sus *Antigüedades* (Morales 1575/1577, fol. 19v). La versión allí recogida no guarda ninguna relación ni con la versión manuscrita ni con la paginación real del epígrafe, lo que no es importante al conservarse la pieza.

Sin embargo, en el manuscrito aparece tachado un comentario que añade nuevos detalles sobre la procedencia del monumento. Dice Morales (*vid.* fig. 8) que *Fue trayda de un despoblado alli junto, q(ue) llaman el campo de Salas* (Morales ms. ca. 1565/1577, fol. 32v). Añádase también esa referencia a la bibliografía.

En Fuente Obejuna lugar de tierra de Cordoua, en la iglesia principal esta una piedra grande, con esta dedicacion. Fue trayda de un despoblado alli junto, q(ue) llaman el campo de Salas

Piedra de Fuente Obejuna

SEMPRONIAE VARILLAE:
 HVIC. MELLAR. E NSES.

FIGURA 8. Texto de CIL II²/7, 800 en el manuscrito de Morales (ca. 1565/1577)

8. Hübner CIL II 4712 (Sillières 1990, 91-92, n.º 27; Stylow, CIL II²/7, fol. 65, n.º 5). Corduba. Conservado en el Patio de los Naranjos de la mezquita pero regrabado en 1730, de forma que no puede asegurarse su texto original

En la página 27v del manuscrito de Morales aparece tachado este comentario: *En Cordova ay tres o quatro columnas destas, y por ser todas poco diferentes, no porne⁴ mas de la una, de dos que estan en la iglesia mayor.* Inmediatamente debajo dice, también tachado: *No se ha de poner porq(u)e ya se puso en la Coronica.* Tras el comentario sigue un dibujo del texto realizado con caracteres tipográficos (fig. 9), que no corresponde al apunte manuscrito del autor. Ni las notas ni el dibujo fueron publicados en la versión impresa de 1575/1577.

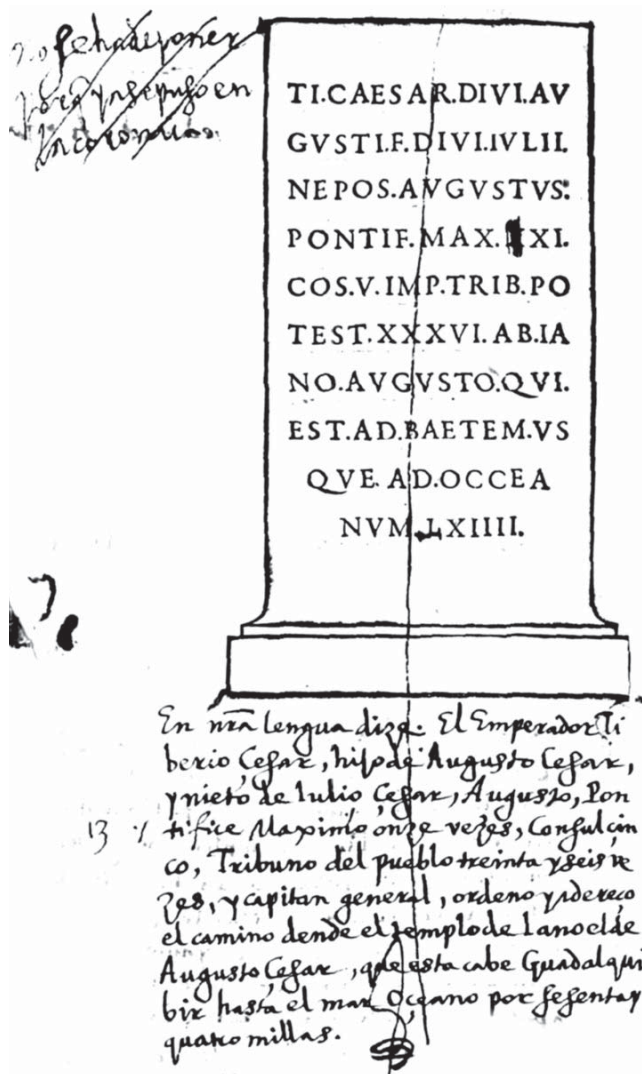


FIGURA 9. CIL II 4712 en el manuscrito de Morales

⁴ Sic, i. e. Pondré.



FIGURA 10. Línea 4 de CIL II 4712 en el manuscrito de Morales

No es importante la ordenación del texto presentada en el manuscrito, pues responde sólo a la caprichosa distribución estética que se empleó en la versión impresa y no a las notas autógrafas de Morales. Sí hay que resaltar, sin embargo, la forma de la línea 4, en la que el dibujo presenta la versión en caracteres tipográficos pero con una tachadura manuscrita (fig. 10).

Los primeros autores que vieron el monumento ya dijeron que su lectura era difícil (*Lectu multo difficillima*, dice Mamerano). Morales copió inicialmente PONTIF. MAX. XXI pero cuando revisó el manuscrito antes de imprimir, suprimió el primer carácter del numeral y mantuvo la forma MAX. XI, pensando que estaba viendo la expresión de una iteración sacerdotal. Sin embargo, es posible que sólo estuviera viendo los dos trazos oblicuos centrales y el asta vertical derecha de la M en *maximus*, es decir *max[i]m[us]*. Esto confirmaría la propuesta de Hübner para el adjetivo: ante la diversidad de las versiones manuscritas de esta línea, PONT MAX XI COS Strada, PONTIFEX MAX XXI COS Mamerano, PONTYF MAX VI COS Fernández Franco, Hübner optó por dar una versión más coherente que no correspondía a ninguna de las recogidas en las fuentes manuscritas y añadió: *Correxi ego*. Su propuesta consistió en restituir únicamente *pontufex max[umus] co(n)s(ul)*. Siguen existiendo dudas sobre la forma *pontif(ex)*, *pontifex* o *pontufex* que aparecía en el original.

En todo caso, a la bibliografía de este miliario de Tiberio debe añadirse: Morales ms. ca. 1565/1577, fol. 27v.

CONVENTUS CLUNIENSIS

9. Hübner CIL II 4884 (*Lostal* 1992, 60, n.º 54). Herrera de Pisuerga (Palencia)

Las noticias de este miliario perdido se remontan al siglo XVI, en que tanto Strada como Basiano y Ambrosio de Morales, a quienes siguen el resto de los editores, dieron noticia de él. Morales (1574, fol. 365v) publicó en 1574 una versión que corrigió Hübner pero el manuscrito de ca. 1565/1577 (fol. 28r) contiene una nota autógrafa más exacta, en la que se observan algunas tachaduras para precisar el texto (fig. 11).

Esta nota manuscrita —revisada por el autor como demuestran las tachaduras— confirma en parte sus versiones impresas y excluye la mención de una iteración de la *tribunicia potestas* en v. 4. Por el contrario, no aclara las abreviaturas de vv. 1-3, para las que parecen más coherentes las soluciones dadas en la versión impresa en 1574 y, sobre todo, la propuesta de Hübner. Tampoco se puede precisar la distribución de líneas, como muestran las contradicciones que presentan las tres versiones de Morales. A tenor de todo lo anterior y con independencia de esa distribución en renglones, el texto de este miliario perdido podría decir:

Nero Claudius · Divi · Claud(ius) · Aug(usti) · f(ilius) Ger(manici) Caes(aris) Aug(usti) n(epos) · Ti(berii) · Caes(aris) Aug(usti) · pron(epos) · Divi Aug(usti) · abn(epos) · Caes(ar) · Aug(ustus) · Ger(manicus) · pont(ifex) · max(imus) · trib(unicia) · pot(estate) · imp(erator) co(n)s(ul) · a Pisor(aca) · m(illia passuum) · I ·

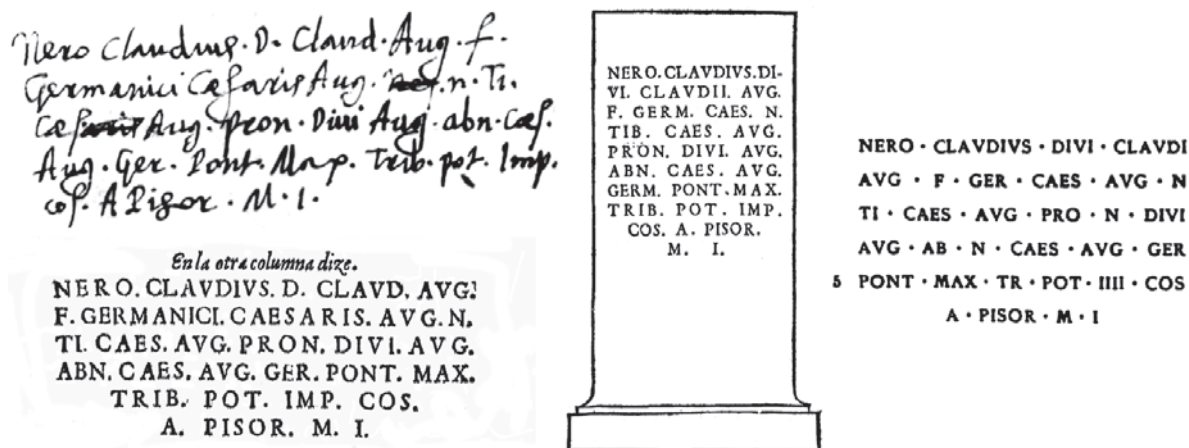


FIGURA II. CIL II 4884 en el manuscrito de Morales (arriba a izquierda), en su versión impresa de las Antiquidades en 1575/1577 (abajo a izquierda), en la edición de la Coronica de 1574 (centro) y en la edición de Hübner (derecha)

1 DIVI-CLAVD Strada, Morales 1574; DIVI-CLAVDI Hübner.— 2 GERM·CAES Strada, Morales 1574; GER CAES Hübner.— 2 CAESARIS·AVGV· propuso Hübner en aparato crítico.— 2-3 TIB·CAES Strada, Morales 1574.— 3 PRO·N Hübner; AB·N Hübner.— 4 TR·POT·IMP Strada, Morales 1574; TR·POT·IIII corrigió Hübner.

De los manuscritos anteriores depende CIL II 4884; de Hübner depende el resto de los editores (hasta Hernández Guerra 1994, 152-153, n.º 116, sin los manuscritos y sólo con una parte de la bibliografía anterior) y Lostal 1992, 60, n.º 54 (*HEp* 5, 654), con toda la bibliografía hasta esa fecha. Añádase a la bibliografía: Morales ms. ca. 1565/1577, fol. 28r.

El texto manuscrito de Ambrosio de Morales resuelve las dificultades de datación de este epígrafe, que llevaron a Hübner a introducir la cuarta *tribunicia potestas* en el lugar de la aclamación imperial y a fecharlo en 57/58 d.C. (Hübner *ad* CIL II 4884). Nerón debió desempeñar su primera *tribunicia potestas* entre diciembre del año 54 y octubre del 55 (Kienast 1996, 97), su primera aclamación imperial fue anterior al año 56 (*Ibid.*) y ocupó su primer consulado a comienzos del 55 (*Ibid.*). La ausencia de iteraciones en el uso de estos títulos se explica ahora sin ninguna dificultad, pues todo lleva al período comprendido entre enero y octubre del año 55.

CONVENTUS CAESARAUGUSTANUS

10. Hübner CIL II 3032 (ILER 600). Alalpardo (Madrid)

Hace algo más de dos décadas se redescubrió en Alalpardo este conocido epígrafe citado en dos manuscritos del siglo XVI y del que venía sospechándose desde el siglo XIX debido a un comentario de Mommsen sobre su posible falsedad. Tras la primera noticia del hallazgo (Knapp 1992, 110-111, n.º 174), Gómez-Pantoja (1994, 47-57 = *AE* 1994, 1054a) presentó su propia autopsia y recogió la tradición literaria más reciente, lo que nos exime de repetirla aquí.

Volvamos a la literatura del siglo xvi. En el volumen primero de la *Coronica General de España*, Morales dijo haber visto personalmente el epígrafe *en la torre de la iglesia del lugar llamado Aldea el Pardo, tres leguas de aqui de Alcalá de Henares* (Morales 1574, fol. 175v-176r) y añadió un dibujo trasladado a caracteres tipográficos (fig. 12) que serviría a Hübner de modelo para la edición de *CIL II* en 1869 (fig. 12). Tres años después, la misma imprenta alcalaína de Juan Iñiguez de Lequerica, daría a luz el conocido volumen de las *Antigüedades de las ciudades de España*, en el que Morales, al tratar de la inscripción *CIL II 2/7, 975* de Regina, dijo que era *muy semejante a otra de Aldea el Pardo que se puso en lo de Julio Cesar* (1575/1577, fol. 100v). A estas noticias del siglo xvi añadió Hübner un manuscrito de la Biblioteca Vaticana relativo a un viaje por España en 1581, que incomprendiblemente situaría temporalmente antes de las obras de Morales (Hübner *ad CIL II* 3032).

El manuscrito de las *Antigüedades* muestra ahora que era en ese volumen donde Morales había previsto que saliera originalmente el dibujo de la inscripción que él mismo había visto en Alalpardo. De hecho, en fol. 29v escribió: *En Aldea el Pardo tres leguas de Alcalá de Henares en el cimientto de la torre de la iglesia esta una {arula}⁵ ara destas con estas letras*; a ese comentario seguía el dibujo (fig. 12) pero todo fue tachado después y sobre el grabado añadió la frase *Esta puesta*. Se refería, evidentemente, a que entre el momento de la redacción del manuscrito (ca. 1565/1577) y su impresión (1575/1577), Morales había retirado del mismo todas las piezas que debían aparecer en el primer volumen de la *Coronica* (1574), lo que hacía innecesaria la repetición.

No siendo una versión absolutamente fiel del original, la distribución de líneas copiada por Morales en el manuscrito de ca. 1565/1577 (fol. 29v) era bastante parecida a la paginación del epígrafe, de la que se apartó —y apartó a Hübner— en la versión impresa de 1574. De ahí la importancia de este nuevo testimonio manuscrito nunca publicado, que es ahora la primera versión conocida del epígrafe. Añádase a la bibliografía: Morales ms. ca. 1565/1577, fol. 29v.



FIGURA 12. *CIL II 3032* en el manuscrito de Morales de ca. 1565/1577 (izquierda), en la edición de la *Coronica* de 1574 (centro) y en la edición de Hübner (derecha)

⁵ Lo transcrito entre llaves aparece tachado en el manuscrito.

11. *Hübner CIL II 3068. Carabaña (Madrid)*

Esta inscripción, con una petición *pro salute*, está grabada en un altar que todas las fuentes sitúan en la localidad madrileña de Carabaña⁶. Morales editó el texto en 1574 (Morales 1574, fol. 282v. [Hübner, fol. 208, male]), aunque aquella versión no es igual que la que figura en el manuscrito de las *Antigüedades* hacia 1565/1577 (fol. 30r) (fig. 13). No se publicó el epígrafe en la versión impresa de 1575/1577 (fol. 18r) porque ya había sido incluido en el volumen precedente; de ahí que Morales tachara esta parte del texto y lo justificara con la expresión “*esta puesta*”.

El manuscrito dice que *En Carabaña lugar del Alcarria cinco leguas de Alcalá de Henares en una Ara quebrada que esta en la plaza, ay estas letras*, a lo que sigue un dibujo del texto con indicación de las zonas perdidas (fig. 13).



FIGURA 13. CIL II 3068 en el manuscrito de Morales (izquierda), en su versión impresa de la *Coronica* en 1574 (centro) y en la edición de Hübner (derecha)

Las dos versiones de Morales, la del manuscrito y la de la *Coronica*, son igual de disparatadas con respecto al original. En el primero, parece que supuso que faltaba una línea inicial, mientras en la segunda dio a entender con su dibujo que la laguna era de dos renglones (de ese criterio es también Knapp). Pero en ambos casos, escribió el cognomen del dedicante en una sola línea, cuando en el original aparece en dos, y alteró completamente la paginación. Ninguno de sus dibujos se ajusta en lo más mínimo a la realidad. Al inicio del segundo renglón del manuscrito, Morales dibujó una S que debería ser la consonante final de un probable *nomen gentile*; sin embargo, no podemos aceptar con total seguridad este apunte pues en la versión impresa dejó de lado sus apuntes manuscritos y reservó v. 2 para el *cognomen*, introduciendo al final de v. 1 una consonante que no

⁶ Hübner no la vio y dependió sólo de la tradición manuscrita. En Carabaña, en la esquina de una vivienda, la recogen los informes del siglo XIX (Abas-

cal 1999, 76-77) y allí se conserva (Knapp 1992, 175, n.º 197 [= *HEp* 4, 531]; Ruiz Trapero 2001, 140-141, n.º 63).

tiene razón de ser salvo que se trate de un error de lectura de una abreviatura *filius*, lo que no se puede descartar. En su descargo, sólo podemos decir que —como buen latinista— comprendió el sentido del texto y añadió —y luego tachó— este comentario en su manuscrito: *Dizen en n(uest)ro Romançe. Fulano Saturnino puso esta Arula por la salud de Gayo Clodio Quintiliano, cumpliendo el voto que desto tenia hecho.*

Añádase a la bibliografía, como primera noticia: Morales ms. ca. 1565/1577, fol. 30r.

12. Hübner CIL II 4914. Arganda (Madrid)

La única fuente escrita que conoció Hübner sobre este miliario perdido fue la versión impresa en las *Antigüedades* que editó Ambrosio de Morales en Alcalá de Henares en 1575/1577. Según Morales (1575/1577, fol. 16r), *En el despoblado de Valtierra media legua de la villa de Arganda se sacó una columna con esta inscripción entera. Hizieronla dos pedaços y el uno se truxo a Arganda, y el otro se quedó alla enterrado.* Esa información, así como la composición del texto ofrecida allí por Morales, fue recogida por Hübner, a quien ha seguido el resto de los editores.

Sin embargo, el manuscrito original de esta obra (Morales ms. ca. 1565/1577, fol. 27r) muestra que Morales se limitó a copiar el texto dentro de una figura rectangular imaginaria, que su editor dio al texto una forma tipográfica completamente arbitraria (1575/1577, fol. 15v), y que esa última paginación que Hübner copió (fig. 14) —y que otros autores han seguido— no guarda ninguna relación con el perdido original.

A la bibliografía de este miliario de Trajano debe añadirse: Morales ms. ca. 1565/1577, fol. 27r.

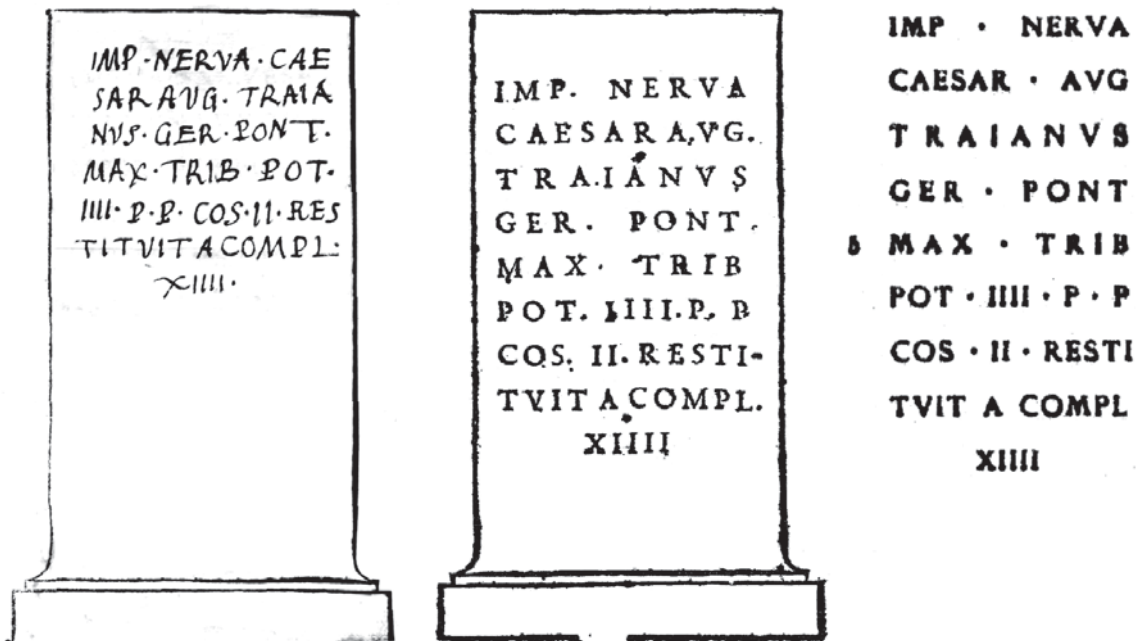


FIGURA 14. CIL II 4914 en el manuscrito de Morales (izquierda), en su versión impresa en las *Antigüedades* de 1575/1577 (centro) y en la edición de Hübner (derecha)

CONVENTUS CARTHAGINIENSIS

13. *Hübner CIL II 3073. Toletum (Toledo)*

En el manuscrito de Morales (ms. ca. 1565/1577, fol. 32v) figura el texto del pedestal erigido el año 245 en Toledo en honor de Filipo, con la indicación siguiente: *El año pasado de MDLXIII se descubrió en Toledo esta dedicación en una piedra de marmol quadrada. Y su Magestad del Rey Don Philippe nuestro Señor la mando passar al Alcaçar.* En fuentes posteriores se confirmó la fecha de hallazgo y la ubicación en el alcázar, aunque la investigación moderna nunca pudo confirmar la lectura por haberse perdido el monumento. Hübner recogió las noticias sobre el pedestal y aseguró su cronología, aunque tuvo que limitarse a un reducido aparato crítico por la falta de evidencias.

La primera noticia del texto se encontraba hasta ahora en la obra impresa del propio Morales (Morales 1574, fol. 315r), a quien siguen otros muchos autores. Sin embargo, Morales incluyó el epígrafe en su manuscrito sobre la *Antigüedades de España* (Morales ms. ca. 1565/1577, fol. 32v) pero lo excluyó de la versión impresa —tachándolo y añadiendo la expresión *Está puesta* (fig. 15)— porque se iba a publicar en la *Coronica*.

Al pie del texto, Morales (ms. ca. 1565/1577, fol. 32v) añadiría y tacharía luego los siguientes comentarios, que no aparecieron en la versión impresa: *Esta puesta. En n(uest)ra lengua quiere dezir. Los de Toledo offreçieron y dedicaron esta estatua con este titulo al Emperador Çesar Marco Iulio Philippo*

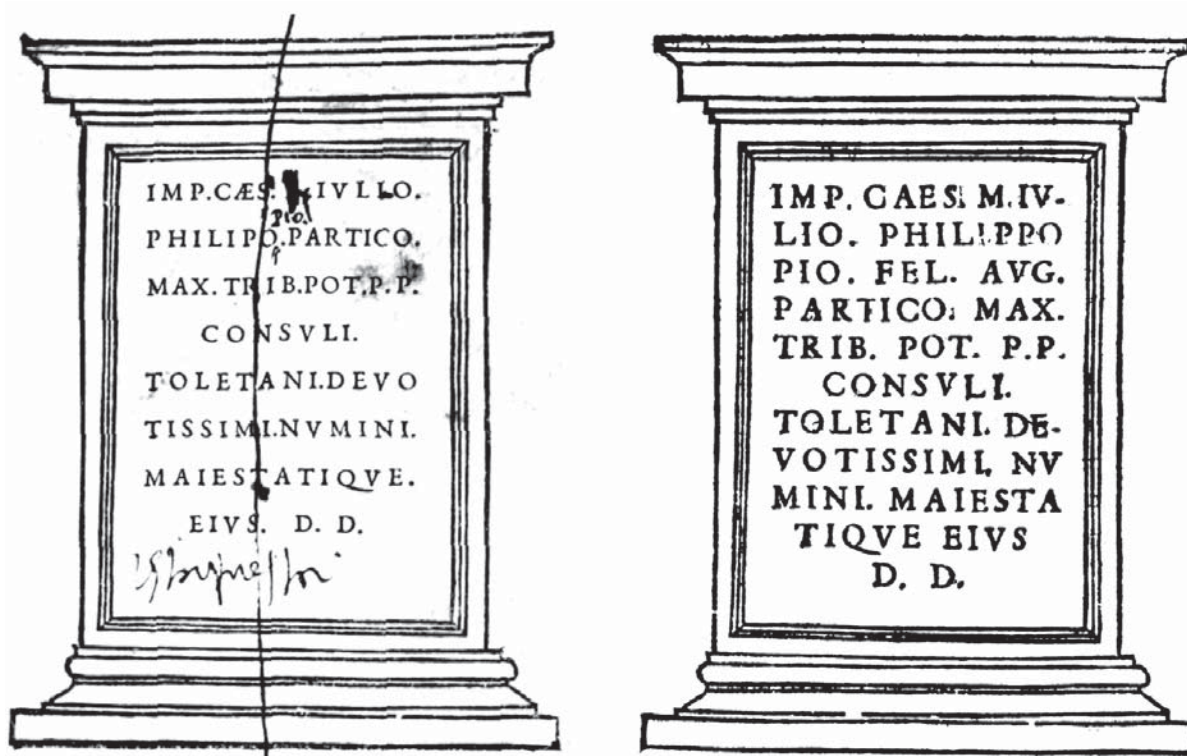


FIGURA 15. CIL II 3073 en el manuscrito de Morales ca. 1565/1577, fol. 32v (izquierda) y en su versión impresa en 1574, fol. 315r (derecha)

gran vencedor de los Partos, tribuno del pueblo, padre de la patria y Consul. Y dedicaronsele como muy afiçionados, y con todo su animo sujetos a su divinidad y Magestad. No sera menester poner mas exemplos, por aver tantos en el libro deçimo de la Coronica.

Esta noticia manuscrita es la más antigua de las conocidas sobre el monumento pero su texto no modifica lo poco que ya sabíamos del contenido.

La comparación de la versión manuscrita de ca. 1565/1577 y de la versión impresa en 1574 muestra que la paginación no coincide, por lo que seguimos sin conocer el aspecto original del monumento.

Añádase a la bibliografía, como primera noticia: Morales ms. ca. 1565/1577, fol. 32v.

14. *Hübner* CIL II 6339 (= 3221). Oretum (prope *Granátula de Calatrava, Ciudad Real*)

Una de las evidencias más tangibles del poco cuidado puesto por Morales para trasladar la paginación original de los epígrafes es la que proporciona esta inscripción de Oretum hoy conservada en el Ayuntamiento de Almagro (Ciudad Real) (fig. 16). El texto se encuentra en el manuscrito de ca. 1565/1577 (fol. 107r) y en la versión impresa (Morales 1575/1577, fol. 76r) pero ninguna de las dos paginaciones coincide mínimamente con el original, a pesar de que Morales asegura haberla visto y dice de ella lo siguiente:

[fol. 106v →] Assi queda solamente dezir aqui, que la ciudad de Oreto de donde verdaderamente tomaron nombre aquellos pueblos, estuvo entre el convento de Calatrava y un pequeño lugar que llaman Granatula, a media legua de ambos a la ribera de un pequeño rio llamado Xavalon {en un}⁷ donde esta la hermita de nuestra Señora de Oreto, que tambien llaman de Açuqueca. Esto se

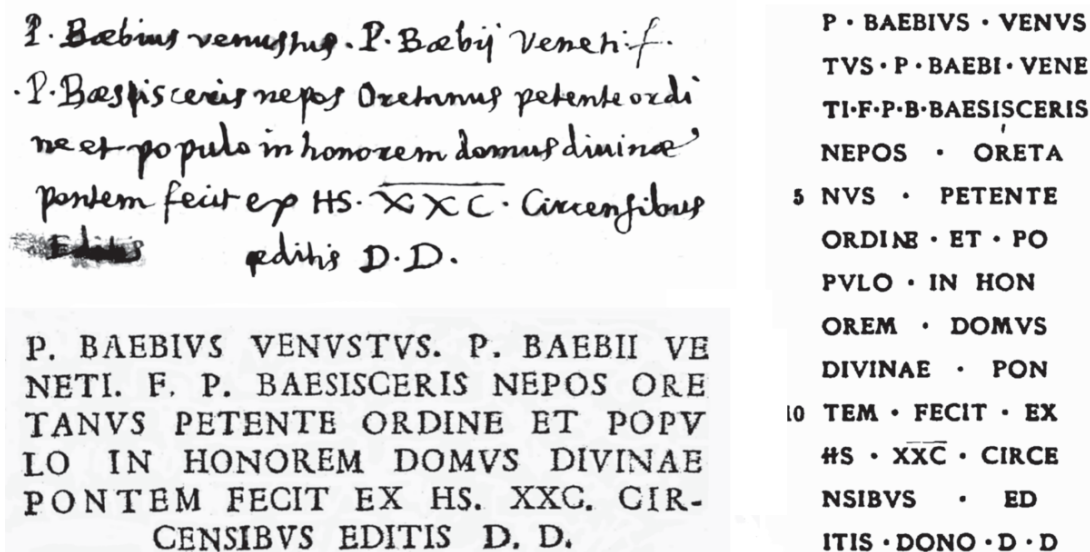


FIGURA 16. CIL II 6339 (= 3221) en el manuscrito de Morales ca. 1565/1577, fol. 107r (arriba a izquierda), en la versión impresa de 1575/1577 (abajo a izquierda) y en *Hübner* (derecha). Ninguna de las tres responde fielmente al original

⁷ El texto en cursiva escrito entre llaves aparece tachado en el manuscrito original.

prueba bien, {*por un*} porque siendo aquel templo de n(uest)ra Señora fabrica de Romanos, que dura hasta agora, como lo {*entiend*} juzga luego quien entiende algo de la arquitectura Romana: tiene junto una puente sobre [fol. 107r →] el rio tambien de aq(ue)l tiempo. En esta puente estuvo una piedra que se puso quando se acabo la puente, y se dedico con ella a aquel templo. Esta piedra {*esta*} se llevo de alli a {*Almagro*} la villa de Almagro, que esta de alli poco mas de dos leguas. {*Y esta*} Alli la he visto yo en edificio de las casas que llaman del Comendador Torroba {*quedando en la puente el hueco manifesto el hueco donde se quito*}, con ser bivos muchos hombres que la vieron en la puente, y saben se truxo de alli. La piedra es de marmol cardeno bien labrada con molduras, y tiene estas letras.

La versión manuscrita de Morales, si nos olvidamos de la paginación, sólo difiere del texto real del epígrafe en la ausencia de una letra de la dedicatoria final. Este tipo de faltas no escasean en sus transcripciones que, por lo demás, responden a la mano de un buen latinista que sabía perfectamente lo que estaba copiando. A pesar de ello, el uso de sus anotaciones debe hacerse con las precauciones ya expresadas.

Añádase a la bibliografía: Morales ms. ca. 1565/1577, fol. 107r.

15. *Hübner CIL II 3278 (ILER 1662). Castulo (prope Linares, Jaén)*

De esta inscripción, perdida ya en el siglo XVIII como asegura Martínez Mazas (ms. 1788, fol. 84r, n.º 18), hay varias referencias manuscritas de época renacentista entre las que destacan las de Fernández Franco y Morales. Este último dijo haber visto este monumento de Valeria C. f. Pa[e]tina *En Linares en casa de Montaña* (Morales ms. ca. 1565/1577, fol. 86v) pero las versiones del manuscrito y del ejemplar impreso (Morales 1575/1577, fol. 59v) son netamente diferentes (fig. 17).

Añádase a la bibliografía: Morales ms. ca. 1565/1577, fol. 86v.

Valerie Cypatine Tuccitanae Sacrum. Coloniae patriciae Cordubensis flaminicae, Coloniae Aug. Gemellae Tuccitanae, Flaminicae sive sacerdoti municipij Chastulonensis.

VALERIAE CIPATINAE TVCCITANAE SACRVM.
COLONIAE PATRICIAE CORDVBENSIS FLAMINICAE, COLONIAE AVG. GEMELLAE TVCCITANAE, FLAMINICAE SIVE SACERDOTI MVNICIPII CHASTVLONENSIS.

FIGURA 17. CIL II 3278 en el manuscrito de Morales ca. 1565/1577, fol. 86v (izquierda), en la versión impresa de 1575/1577 (centro) y en Hübner (derecha)

16. *Hübner CIL II 3297. Castulo (prope Linares, Jaén)*

Para terminar esta breve serie de ejemplos relativos a las precauciones que deben adoptarse en el uso de la obra de Morales, recogeremos otra inscripción castulonesa de la que también contamos con versión manuscrita del propio autor (Morales ms. ca. 1565/1577, fol. 54v), con versión impresa (Morales 1575/1577, fol. 31r) y con la interpretación de Hübner (fig. 18). En el manuscrito, Morales afirma lo siguiente: [fol. 54v →] *Otra piedra assi errada ay en las ruinas de la ciudad de Castulo en una pared de la iglesia q(ue) alli ay, la qual yo he visto y trasladado fielmente con toda* [fol. post 54, Ir →] *su mala puntuacion y latin por lo menos escabroso y barbaro, quando no queramos dezir errado.*

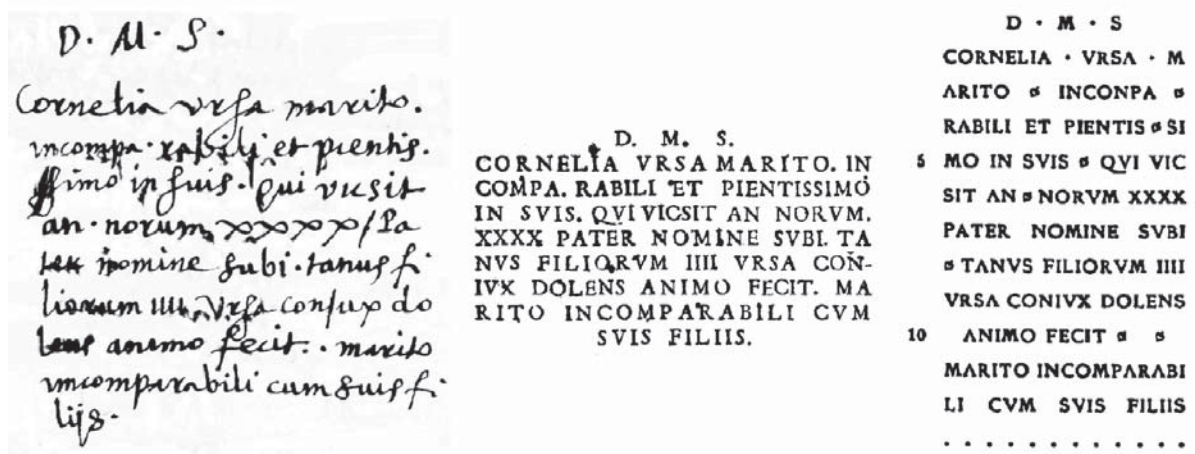


FIGURA 18. CIL II 3297 en el manuscrito de Morales ca. 1565/1577, fol. 54v (izquierda), en la versión impresa de 1575/1577 (centro) y en Hübner (derecha)

Aunque afirma haberla visto y copiado, es altamente improbable que la última línea del epígrafe contuviera sólo las cuatro letras que dibuja, del mismo modo que no tienen sentido los cortes de vv. 3-4, vv. 5-6, 6-7 ó 7-8. En todo caso, las dos versiones del autor son diferentes y tampoco coinciden con el resto de la tradición literaria del epígrafe, de la que se hizo eco Hübner.

Añádase a la bibliografía: Morales ms. ca. 1565/1577, fol. 54v.

JUAN MANUEL ABASCAL PALAZÓN
 Área de Historia Antigua
 Facultad de Filosofía y Letras
 Universidad de Alicante
 03071 Alicante
 juan.abascal@ua.es

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ABASCAL, J. M., 1999, *Fidel Fita, su legado documental en la Real Academia de la Historia*, Madrid: Real Academia de la Historia.
- ABASCAL, J.M., CEBRIÁN, R., 2005, *Real Academia de la Historia. Manuscritos sobre antigüedades*, Madrid: Real Academia de la Historia.
- BONNEVILLE, J.N., 1984, «A propos de l'exploitation des livres anciennes par E. Hübner: les "Antigüedades" de Ambrosio de Morales», en R. Étienne (dir.), *Epigraphie Hispanique. Problèmes de méthode et d'édition (Table ronde tenue à l'Université de Bordeaux III, le 8, 9, 10 décembre 1981)*, Paris: CNRS, 68-83.
- GARCÍA LÓPEZ, J.C., 1889, *Ensayo de una tipografía complutense*, Madrid: Imprenta y fundición de Manuel Tello.
- GÓMEZ-PANTOJA, J., 1994, «Agua de Complutum», en *IV Encuentro de historiadores del valle del Henares*, Guadalajara: Diputación provincial, 47-57.
- GONZÁLEZ, J., 1988, «Epigrafía del yacimiento de La Cañada», en J. González – J. Arce (eds.), *Estudios sobre la Tabula Siarensis [Anejos de AEspA, 9]*, Madrid: CSIC, 91-126.

- HERNÁNDEZ GUERRA, J., 1994, *Inscripciones romanas en la provincia de Palencia*, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- KIENAST, D., 1996², *Römische Kaisertabelle. Grundzüge einer römischen Kaiserchronologie*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- KNAPP, R.C., 1992, *Latin inscriptions from Central Spain*, Berkeley: University of Berkeley.
- LOSTAL PROS, J., 1992, *Los miliarios de la Provincia tarraconense (conventos Tarraconense, Caesaraugustano, Cluniense y Cartaginense)*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- MARTÍNEZ MAZAS, J., ms. 1788, *Descripcion del sitio y ruinas de Castulo y noticias de esta antigua ciudad en el reyno de Jaen escrita por el Liz(enciado) D(o)n Josef.... Canonigo Penitenciario de la Santa Iglesia de Jaen y Governador de su Obispado en el año de 1788*. Jaén.
- MORA, G., 1998, *Historias de mármol. La arqueología clásica en la España del siglo XVIII*, Madrid: CSIC.
- MORALES, A. de, ms. ca. 1565/1577, *Las antigüedades de las ciudades de España que se nombran en esta Coronica: con un descargo al principio de las maneras que pueden aver para averiguar y entender el verdadero sitio y nombre que antiguamente tuvieron*. Alcalá de Henares.
- MORALES, A. de, 1574, *La Coronica General de España que continuava Ambrosio de Morales natural de Cordova, Coronista del Rey Catholico nuestro señor Don Philipe segundo deste nombre, y cathredatico de Rhetorica en la Universidad de Alcala de Henares. Prosiguiendo adelante de los cinco libros, que el Maestro Florian de Ocampo Coronista del Emperador don Carlos V dexo escritos*. Alcalá de Henares, vol. 1.
- MORALES, A. de, 1575/1577, *Antigüedades de las ciudades de España que van nombradas en la Coronica, con la averiguación de sus sitios y nombres antiguos*. Alcalá de Henares.
- MORÁN TURINA, M., 2009, *La memoria de las piedras. Anticuarios, arqueólogos y coleccionistas de antigüedades en la España de los Austrias*, Madrid: Centro de Estudios Europa Hispánica.
- RUIZ TRAPERO, M.^a, 2001, *Inscripciones Latinas de la Comunidad Autónoma de Madrid (siglos I-VIII)*, Madrid: Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid.
- SÁNCHEZ MADRID, S., 2002, *Arqueología y Humanismo. Ambrosio de Morales*, Córdoba: Universidad de Córdoba.
- SILLIÈRES, P., 1990, *Les voies de communication de l'Hispanie meridionale*, Paris: Centre Pierre Paris.